

【初试】2026年 外交学院 805 法汉互译考研真题汇编

说明：本套考研资料由本机构多位高分研究生潜心整理编写，2026年考研初试推荐资料。

一、外交学院 805 法汉互译考研真题汇编**1. 外交学院 805 法汉互译 2011 年考研真题，暂无答案。**

说明：分析历年考研真题可以把握出题脉络，了解考题难度、风格，侧重点等，为考研复习指明方向。

二、资料全国统一零售价

本套考研资料包含以上部分(不含教材)，全国统一零售价：[¥]

三、2026年研究生入学考试指定/推荐参考书目(资料不包括教材)

外交学院 805 法汉互译考研初试参考书

暂不指定参考书

四、本套考研资料适用学院

外语系

五、本专业一对一辅导（资料不包含，需另付费）

提供本专业高分学长一对一辅导及答疑服务，需另付费，具体辅导内容计划、课时、辅导方式、收费标准等详情请咨询机构或商家。

版权声明

编写组依法对本书享有专有著作权，同时我们尊重知识产权，对本电子书部分内容参考和引用的市面上已出版或发行图书及来自互联网等资料的文字、图片、表格数据等资料，均要求注明作者和来源。但由于各种原因，如资料引用时未能联系上作者或者无法确认内容来源等，因而有部分未注明作者或来源，在此对原作者或权利人表示感谢。若使用过程中对本书有任何异议请直接联系我们，我们会在第一时间与您沟通处理。

因编撰此电子书属于首次，加之作者水平和时间所限，书中错漏之处在所难免，恳切希望广大考生读者批评指正。

目录

封面.....	1
目录.....	3
外交学院 805 法汉互译历年真题汇编	4
外交学院 805 法汉互译 2011 年考研真题（暂无答案）	4

外交学院 805 法汉互译历年真题汇编

外交学院 805 法汉互译 2011 年考研真题（暂无答案）

外交学院 2011 年硕士研究生考研真题

《法汉互译》（代码 805）

适用专业：外国语言学及应用语言学（法）

一、法译汉（80 分）

- 1 La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu' elle a. (5)
- 2 L'un des avantages de cette nouvelle formule commerciale est qu'elle peut procurer des ressources à ceux qui tirent le diable par la queue. (5)
- 3 Dans un marché aux puces parisien, les marchands sont parfois de vieux forains, brocanteurs depuis toujours ; des antiquaires ayant pignon sur rue à Paris éoulant aux puces leur marchandise de second choix ; il y a aussi dans les stands des jeunes gens venus apprendre le métier. (10)

注释：forain, e : 流动商贩； brocanteur, se : 旧货商；

- 4 La révolution de l' Internet bouscule nos modes de pensée, traditions juridiques et administratives et modifie les règles de la compétition. Elle crée une situation d' incertitude, aux évolutions largement imprévisibles. Au cœur de ces transformations, le commerce électronique peut être sommairement défini comme l' ensemble des échanges numérisés, liés à des activités commerciales, entre entreprises, entre entreprises et particuliers ou entre entreprises et administrations. (10)
- 5 Tout ce que nous n'avons pas à notre naissance et dont nous avons besoin étant grands, nous est donné par l'éducation. Cette éducation nous vient de la nature, ou des hommes ou des choses. Le développement interne de nos facultés et de nos organes est

- l'éducation de la nature ; l'usage qu'on nous apprend à faire de ce développement est l'éducation des hommes ; et l'acquis de notre propre expérience sur les objets qui nous affectent est l'éducation des choses... (10)
- 6 Que veulent les hommes et les femmes de ce pays ? Leur attente, telle que je la perçois, est à fois simple et très ambitieuse : un monde juste ; une vie quotidienne qu'ils maîtrisent davantage et dont ils assument eux-mêmes plus directement la responsabilité. La justice, bien sûr, tout le monde la veut. Mais comme la liberté, elle a ses disciplines. La justice n'est pas l'égalitarisme : la diversité, la différence entre les hommes sont un doit autant qu'un fait. La France de demain ne saurait être une société d'assistés où chacun recevrait d'une bureaucratie tentaculaire la même portion congrue de la pénurie collective. Certaines inégalités en revanche sont intolérables : toutes celles qui résultent de rentes de situation où le mérite personnel n'a que faire, toutes celles que sécrète le jeu de certains mécanismes économiques quand l'État ne maintient pas la mesure. (20)
- 7 Dans la pure et monotone vie des jeunes filles, il vient une heure délicieuse où le soleil leur épanche ses rayons dans l'âme, où la fleur leur exprime des pensées, où les palpitations du cœur communiquent au cerveau leur chaude fécondance, et fondent les idées en un vague désir ; jour d'innocente mélancolie et de suaves joyeusetés ! Quand les enfants commencent à voir, ils sourient ; quand une fille entrevoit le sentiment dans la nature, elle sourit comme souriait un enfant. Si la lumière est le premier amour de la vie, l'amour n'est-il pas la lumière du cœur ? Le moment de voir clair aux choses d'ici-bas était arrivé pour Eugénie. Matinale comme toutes les filles de province, elle se leva de bonne heure,

fit sa prière, et commença l’ œuvre de sa toilette, occupation qui désormais allait avoir un sens… Quand sa toilette fut achevée, elle entendit sonner l’ horloge de la paroisse, et s’ étonna de ne compter que sept heures. Le désir d’ avoir tout le temps nécessaire pour se bien habiller l’ avait fait lever trop tôt. (20)

二、汉译法（70分）

- 8 将在外，君命有所不受。 (5)
- 9 有道之士，贵以近知远，以今知古，以所见知所不见。 (5)
- 10 隋唐时期，中国是东方最先进的国家。日本先后派了十几批遣唐使前往长安学习佛法以及唐朝的政治制度和文化，人数多时达五、六百人。他们回国以后积极传播中国的社会制度和文化，促进了中日友好关系和文化交流。
(10)
- 11 双方希望大力完善全球经济治理机制，支持包括国际货币基金组织在内的国际金融机构的改革，以顺应时代要求。双方坚决反对各种形式的保护主义，愿在维护现有授权和基于已有进展的前提下，尽早完成多哈回合谈判，取得全面、均衡、富有雄心的成果。 (15)
- 12 孔子的思想被后人吸收和发扬光大，成为中国传统思想的最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。孔子是属于中国的，也是属于世界的。联合国教科文组织曾将他列为世界十大文化名人之一。 (15)
- 13 2009年哥本哈根峰会有超过85个国家的元首或政府首脑、192个国家的环境部长出席，显示了各国对气候变化问题的高度重视。尽管最终达成的《哥本哈根协议》不具有法律约束力，但它坚持了《联合国气候变化框架公约》和《京都议定书》的基本框架，重申了“共同但有区别的责任”原则，会议的结果还是很有积极意义的，得到多数国家的肯定和支持。当然，一些国家对会议也有不同看法，甚至是批评意见。这也是正常的，可以理解的。因为各国在应对气候变化问题上的思考和立场是同本国的国情，特别是同经济发展阶段的不同相联系的，对会议的期望值也不同。中国一贯主张各国应相互理解、相互尊重、加强合作，携起手来共同应对气候变化。 (20)